

**EN EL QUINTO CENTENARIO DEL MAESTRO ÁVILA.
SU TRATADO *CAUSAS Y REMEDIOS DE LAS HEREJÍAS*
A LA LUZ DE UN NUEVO MANUSCRITO**

1. CELEBRACIÓN DE UN CENTENARIO

El 6 de enero de 1500, en Almodóvar del Campo (Ciudad Real), nacía Juan de Ávila, un hombre que había de llenar su siglo. Moría en Montilla el 10 de mayo de 1569. Con la muerte desaparecía el hombre, se extinguía su voz. Pero quedaban sus ejemplos, sus escritos. *Homo fugit, opera manent*. Su preclaro magisterio no sólo ejerció un grande influjo en las corrientes espirituales y eclesiales posteriores, sino que mereció para su autor los máximos reconocimientos de la suprema autoridad de la Iglesia. En efecto, el Maestro Ávila era beatificado por León XIII el 6 de abril de 1894; declarado patrono principal del clero secular español por Pío XII el 2 de julio de 1946 y canonizado por Pablo VI el 31 de mayo de 1970.

Y el mensaje avilista no parece dar síntomas de desvanecerse en los umbrales del Tercer Milenio. Más bien, a potenciarlo va a contribuir sin duda la feliz iniciativa de la Conferencia Episcopal Española en ocasión de celebrarse durante este año 2000 el Quinto Centenario del nacimiento del hijo de Almodóvar del Campo. Entre otras sugerencias que proponen nuestros obispos en su Carta colectiva, me place destacar aquí las siguientes: «A las editoriales y revistas católicas les pedimos la difusión de la figura y obras del Maestro Ávila. Invitamos a las Facultades de Teología a que promuevan cursos monográficos y trabajos de investigación en torno a sus obras. Y asimismo a los especialistas en literatura, historia y otras áreas del saber, para que, en un trabajo interdisciplinar, descubran y den a conocer las diversas facetas de este autor tan relevante de nuestro privilegiado siglo xvi. Desde la Con-

ferencia Episcopal queremos impulsar su conocimiento con una nueva edición de sus obras y la celebración de un Simposio»¹.

2. NUESTRO PROPÓSITO. UNA RELECTURA INÉDITA
DE CAUSAS Y REMEDIOS DE LAS HEREJÍAS DEL MAESTRO ÁVILA

Hace ahora treinta años la Biblioteca de Autores Cristianos sacaba a luz, por primera vez, la edición crítica de los escritos, conocidos hasta entonces, del Mtro. Ávila, bajo el título general de *Obras completas del Santo Maestro Juan de Ávila*². El sexto y último volumen incluye los llamados Tratados de reforma, que merecieron a su autor el título de «Kirchenreformer»³.

Uno de esos tratados, que viene editado allí en segundo lugar, es el famoso *Memorial segundo al Concilio de Trento (1561)*, conocido también como *Causas y remedios de las herejías*⁴. Los editores han reconstruido el texto crítico a base de los seis manuscritos que hasta ahora se conocían, anotando a pie de página las diversas variantes. Pero no conteniendo ninguno de los manuscritos ni el texto autógrafo ni siquiera un apógrafo, es lícito preguntarse: ¿contiene el *textus vulgatus* todas y solas las palabras que Ávila escribió?, ¿se trata de un texto íntegro y auténtico?

La respuesta no parece pueda ser del todo positiva. La sospecha espero quede sólidamente confirmada a la luz de variantes inéditas de nuestro Tratado, que publicaré como Apéndice. Están contenidas en un manuscrito hasta ahora totalmente desconocido, fechado en 1596, y, por tanto, contemporáneo de los tres manuscritos más antiguos ya conocidos. Y no sólo contemporáneo, sino

1 *San Juan de Ávila, Maestro de evangelizadores. Mensaje de la Conferencia Episcopal Española al Pueblo de Dios en el V.º Centenario del Nacimiento de San Juan de Ávila*. Texto aprobado en la LXXIII Asamblea Plenaria, Madrid, 23-26 noviembre 1999; edición del Secretariado «San Juan de Ávila» de la CEE.

2 *Obras Completas del Santo Maestro Juan de Ávila*. Edición crítica, por L. Sala Balust (†) y F. Martín Hernández, BAC (Madrid 1970-1971). En adelante, el título de esta edición será citado bajo la sigla OC, seguido del número del volumen respectivo. En realidad, la mayor parte de los tratados habían sido ya editados en dos gruesos volúmenes en la misma Editorial de la BAC por Luis Sala Balust; muerto este ilustre avilista, su colaborador y sucesor Francisco Martín Hernández revisó y continuó la nueva edición crítica hasta ahora en vigor.

3 H. Jedin, «Juan de Ávila als Kirchenreformer», en *Zeitschrift für Aszese und Mystik* 11 (1936) 124-38.

4 OC 6, 77-195.

también coterráneo, es decir, del sur de España, toda vez que coinciden entre ellos en un buen número de variantes. El nuevo manuscrito, que designaré en adelante con la letra F, se guarda en el Archivo Provincial de los PP. Franciscanos de Santiago de Compostela. Además de *Causas y remedios* y de algunos otros escritos sobre la reforma de la Iglesia, ya conocidos, contiene siete nuevos tratados de Ávila, ahora en curso de publicación; reservo para esa publicación algunas noticias más pormenorizadas sobre los avatares de este manuscrito.

Editaré aquí, en cambio, las variantes inéditas que nuestro manuscrito introduce como propias en *Causas y remedios* y las que, en menor cantidad, condivide con cada uno de los manuscritos ya indicados en el aparato de la edición crítica.

El tratado avilista de que nos ocupamos es demasiado amplio, como queda indicado. Por ello, me limitaré a recoger sólo las anotaciones que se refieren al texto de las tres *Causas de las herejías* y a los *Remedios* en general.

3. MANUSCRITOS DE *CAUSAS DE LAS HEREJÍAS*

Manuscritos conocidos

- A = Madrid, Real Academia de la Historia, MS 27-2.^a E-37.
Siglo XIX.
- E1 = Real Monasterio de El Escorial, Ms & III 21.
Finales del siglo XVI.
- E2 = Real Monasterio de El Escorial, MS J.III.27.
Finales del siglo XVI.
- G1 = Roma, Universidad Gregoriana, MS 712.
Inicio del siglo XVII.
- G2 = Roma, Universidad Gregoriana, MS 1334. Siglo XIX.
- T = Toledo, Archivo de la Curia Provincial S.J.
Finales del siglo XVI.

Nuevo Manuscrito

- F = Santiago, Archivo de PP. Franciscanos, MS T-2. Año 1596.

4. NOVEDOSAS LECTURAS DE F DENTRO DE LA TRADICIÓN TEXTUAL DE CAUSAS Y REMEDIOS DE LAS HEREJÍAS

Cotejando nuestro MS F con los tres MSS antiguos, ya manejados por los autores de la edición crítica, obtenemos los siguientes resultados aproximados: F coincide con E1 en 70 variantes, con E2 en 69 y con T en 83. No se puede concluir, sin embargo, que F haya copiado de los otros, y menos que los otros hayan copiado de F, pues aquéllos parecen haber sido escritos algunos años antes de 1596. Y tanto F como los demás parecen depender de MSS anteriores diversos, al menos, por lo que se refiere a F, toda vez que las variantes, que éste presenta en exclusiva, ascienden a unas 250. No digo que algunas de las variantes no sean debidas a descuido del amanuense, pues es bien sabido que todo copista, como un buen Homero, se duerme alguna vez; pero, en general, se trata de lecturas de inequívoco sabor avilista; en algún caso aparecerá claro, espero, el firme propósito de mantener en pie las palabras del autógrafo frente a la unánime y errónea tradición textual.

En la presente Introducción me limitaré a comentar sólo algunos ejemplos. El lector podrá alargar la lista con la lectura de las variantes originales transcritas en el Apéndice. A ese lugar remito también para el examen de los textos más largos que comentaré a continuación. Téngase en cuenta que los números que se citan corresponden a la indicación marginal de las líneas de la edición crítica.

Pastores negligentes

A causa de la negligencia de los pastores, las fieles ovejas *factae sunt in devorationem omnium bestiarum agri* [Ez 34, 8]. Y el texto crítico trae este comentario: «Porque, ahora se entienda por estas bestias del campo la crueldad de los infieles, ahora se entienda la bestialidad de los vicios, ahora los monstruos irracionales de las herejías, los unos y los otros, y otros males hemos experimentado en el discurso de la Iglesia y en los tiempos presentes» [332-336]. Los seis MSS aceptan unánimemente esta versión. En cambio, F introduce estas dos variantes: «fieras» por «bestias», y «motivos» por monstruos». Y se me hace que F se corresponde con el original. En efecto, quien se halle un poco familiarizado con la exégesis y el lenguaje que usa habitualmente Ávila, difícilmente se imaginará que éste haya podido consi-

derar como expresión de crueldad todas las bestias del campo, entre las que hay tantas mansísimas; representativas de crueldad son, en cambio, las fieras⁵. Asimismo, resulta ridículo hacer caer a nuestro eximio escritor en la tautología de llamar irracionales a los monstruos, y pretender verlos representados en las bestias o fieras de Ezequiel; lo que sí cabe entender por dichos animales son los irracionales, pero reales, motivos de las herejías que venían destruyendo la Iglesia a través de los tiempos.

Continúa Ávila explicando las causas de la lamentable situación en que se encontraba en su tiempo el pueblo cristiano; lo hace depender todo de que faltaban pastores que practicasen el arte de cuidar y curar a sus ovejas; y no practicaban ese arte, porque no la habían estudiado ni la consideraban necesaria para el desempeño del oficio. Y prosigue el texto:

«O, si les parece que esta arte de curar ovejas es de algún provecho, estiman en tan poco a ellas [a las ovejas] y a él [el artel], que el alteza de ellos [de los pastores] no se quiere inclinar a ejercitar cosa tan baja» [345-347].

En cambio, F lee:

«O, si les parece que este arte de curar ovejas es de algún provecho, estiman en poco a ella [al artel], y al que quiere inclinar la alteza de ellos [de los pastores] para ejercitar cosa tan baja».

Si los predicadores, en vez de halagar a los cristianos por sus maldades, se las hubieran reprochado como debían, entonces esa vida depravada, dice la edición crítica, «aún tuviera remedio por la predicación» [666-667]. En cambio, F y T escriben: «aún tuviera remedio la perdición». Me parece que ésta sea la lectura exacta, como se deduce claramente del contexto que sigue: «porque, según lo dijo Dios por Ezequiel [34, 8-15], si estos falsos aseguradores no estuvieran en medio, Él convirtiera a su pueblo de sus malos caminos» [667-669]. Es decir, quitando de medio los malos pastores, Dios mismo hubiera evitado que sus ovejas pudiesen.

⁵ Cf. *Sagrada Biblia*. Versión directa de las lenguas originales por E. Nacar Fuster y A. Colunga. Revisión del texto por M. García Cordero (ed. 23, Madrid, BAC, 1967) 1047: «Y así andan perdidas mis ovejas por falta de pastor, siendo presa de todas las fieras del campo».

La tibieza de los cristianos

La defectuosa y fría enseñanza de los predicadores provocó en el pueblo una grande tibieza en la práctica de la vida cristiana. De ella se lamenta el Maestro Ávila [497-503]. Y en este contexto inserta F un largo *excursus*, que viene transcrito en el Apéndice. Y aquí cabe preguntarnos: ¿esta adición figuraría ya en los textos originales avilistas o habrá sido interpolada por el copista? Ante el desconocimiento del autógrafo y el silencio de los demás MSS antiguos, es difícil, por no decir imposible, intentar dar una respuesta segura. Sin embargo, examinando el lenguaje, las ideas y la autoridad bíblica que se cita, uno se siente tentado a percibir la presencia de Ávila en esta adición. En efecto, se nos dice que para desterrar la tibieza y encender el fuego de amor en los corazones de los cristianos, envió Dios a su Hijo para que, muriendo por los hombres, éstos se rindiesen a Él con entero agradecimiento y perfecto amor. Pero este beneficio, no habiendo sido enseñado en estos tiempos con el calor que convenía, se olvidó de tal manera que bien puede decir el Señor: *oblivioni datus sum tanquam mortuus a corde* [Ps 30, 13].

Esta autoridad bíblica aparece citada tres veces en los escritos avilistas y siempre en relación con el olvido en que el hombre deja a Cristo: «Viendo Jesucristo cuán poco nos acordamos de Él y cómo lo tenemos olvidado, quéjase muy reciamente, quéjase que los hombres lo han olvidado como a muerto [...]: *Traditus sum in oblivionem...*»⁶. «Graves quejas da de aquesto aquel Señor que allí está, aunque calla; mas como antes que encarnase, y antes que este misterio ordenase, y antes que fuésemos nosotros nacidos, ya sabía Él esta frialdad nuestra de su amor y esta negligencia en ir a su mesa, mandó decir por boca del profeta David: *Olvidado me han como un muerto que lo olvidan de corazón*. [...] ¡Cuánta razón tienes de quejarte de agravio tan grande, de que acordándote tú siempre de nosotros, te hayamos puesto en olvido! ⁷». «¡Con cuanta razón se queja Dios: *Oblivioni datus sum tanquam mortuus a corde*»⁸.

En fin, escribe Ávila: «Y porque *agora* hay tan pocos predicadores *encendidos con este fuego* ⁹; y repite F en su *excursus*: «El

6 OC 2, 608, Sermón 38, *Corpus Christi*.

7 *Ibid.*, 855. Sermón 55, en la infraoctava del *Corpus*.

8 OC 3, 111. Sermón 66, Visitación de la Virgen.

9 OC 2, 865.

cual beneficio, como no ha sido enseñado ni predicado al pueblo cristiano *en estos tiempos con aquel calor que convenía*».

Amansar a Dios

Leemos en la edición crítica: «No pase, Señor, tu castigo adelante; danos espíritu que nos convirtamos a ti y te *amemos* por la sangre que por nos derramaste» [1443-1445].

Escribe F: «No pásese, Señor, adelante tu castigo; danos espíritu que nos convirtarnos a Ti, y te *amansemos* por la sangre que por nos derramaste».

Dos variantes nos ofrece F. La primera, «pásese», en vez de «pase». La expresión «pasar adelante» la repite el Maestro Ávila innumerables veces y en las dos formas verbales indistintamente. He aquí algunos ejemplos: «Pasad adelante ¹⁰». «Pase adelante, señor, pase adelante ¹¹». «Pase adelante, señora, pase ¹²». «Pasese con lo menos que pudiere ¹³».

Más interesante es la segunda variante: «amansemos» en lugar de «amemos» ¡Amansar a Dios! Esta expresión, tan andaluza, es una de las más peculiares del Maestro Ávila. La emplea, además, para indicar el oficio propio de todo buen sacerdote. En su primera plática a Sacerdotes, dice: «Esto, padres, es ser sacerdotes: que amansen a Dios cuando estuviere, ¡ay!, enojado con su pueblo; que tengan experiencia que Dios oye sus oraciones y les da lo que piden, y tengan tanta familiaridad con Él ¹⁴». «Gravemente estamos engañados en esto no haciendo caso de amansar a Dios con la penitencia y enmienda de vida ¹⁵». «Y que enseñen ser la cosa más importante de todas preciar a Dios mucho y amansarle con la penitencia ¹⁶». «Novedad de vida cristiana se ha de procurar, para que, mirándola Dios, se amanse con su pueblo ¹⁷».

Si, pues, para Ávila el uso preciso de amansar a Dios presupone en Él un estado de ira, de enojo y de voluntad de castigo para

10 OC 3,439.

11 OC 5, 71.

12 *Ibid.*, 194.

13 *Ibid.*, 120.

14 OC 3, 373, plática primera a Sacerdotes.

15 OC 6, 138.

16 *Ibid.*, 141.

17 *Ibid.*, 142.

con su pueblo, como es el de nuestro caso, se puede concluir con fundamento que en el texto original figuraba, no «amemos», sino «amansemos». Y de allí la tuvo que tomar F, ya que todos los demás MSS antiguos se decidieron por «amemos».

Menear la espada de la palabra

La edición crítica, con pleno consenso de los demás MSS en que se basa, usa el siguiente texto: «[...] y todo aquello que le estorbe para *menear bien la palabra y celo de Dios*, será cansarse y trabajar en balde y no salir con lo que pretende. No es tiempo de tibieza, no de negligencia [...] para querer cortar con mazo lo que *ha menester afilada navaja*» [1736-1740].

F acepta el texto anterior, pero introduciendo una variante, que explica todo el sentido alegórico en que se viene expresando el Maestro Ávila; la variante es la siguiente: «menear bien *la espada de la palabra de Dios*». El Maestro Ávila usa repetidas veces el verbo «menear», pero nunca unido a «palabra», aunque se trate de la palabra de Dios; sí, en cambio, refiriéndolo a «espada», en cuanto expresa metafóricamente el efecto que debe producir espiritualmente la palabra de Dios: cortar el mal. En este sentido termina diciendo Ávila que es menester «afilada navaja». Téngase en cuenta que Ávila viene hablando de lo que se espera del Papa en orden a la reforma de la Iglesia; y de él, como vicario de Cristo y sucesor de San Pedro, hay que esperar «los mayores trabajos, porque de muerte de cruz o de mortificación de ellos no puede escapar».

Esta metáfora la usa Ávila con reiterada insistencia. He aquí algunos ejemplos. Al obispo de Córdoba, que iba a presidir el concilio nacional de Toledo en 1565, le aconsejaba: «Haga vuestra señoría cuenta que el Señor le envía por celador y restituidor de su honra [...], y cíñase su *espada de la palabra y verdad de Dios*, y *menéela* con grande amor y fervor, mate todo aquello que a la santa voluntad de Dios contradice. Saque sangre [...]; mas ha de comenzarla de sus mismas venas y de su corazón, porque debe vuestra señoría, para bien ejecutar este ministerio, ir mortificando no sólo a las cosas y afectos que no le sean muy penosos, sino a los tan amados como a su sangre, la cual se dice ser tesoro de la vida. Aquél saca sangre que ofrece a Dios lo que mucho le duele, y ésta es digna recompensa del cristiano para con nuestro Señor, que pues Él derramó la sangre por nosotros y pues Él murió por

nosotros, nosotros muramos por Él, o perdiendo la vida corporal, o perdiendo los afectos, por muy entrañables que nos sean ¹⁸».

Continuando con la imagen de la espada, señala Ávila la grande diferencia entre los esforzados obispos de la antigua Iglesia y los negligentes prelados de su tiempo: «Y el brazo derecho de los que, *con menear la espada de la palabra de Dios* han hecho los buenos obispos maravillosas y nombradas hazañas en la guerra de Dios, quedó en ellos tan flaco y aún del todo seco, como dice Dios, que no quedó para *menear espada*, ni aún para tenerla en la mano, ni aún para tomarla. Y porque *la palabra de Dios no sólo es espada para matar los pecados*, mas también es simiente espiritual con que los buenos prelados engendran hijos a Dios [...], por la misma causa que los malos prelados quedaron flacos para ejercitar la guerra espiritual, quedaron también estériles para engendrar y criar para Dios hijos espirituales ¹⁹».

Y, en fin, siempre con la alegórica espada en la mano, termina Ávila lanzando una fuerte amenaza contra el prelado flaco y negligente: «Tenga cuenta que de aquí adelante no será elegido a dignidad obispal persona que no sea suficiente para ser capitán del ejército de Dios, *meneando la espada de su palabra* ²⁰».

Volviendo sobre el tema de la «espada», nos resulta fácil comprender el valor que da Ávila a las palabras. No las usa como meros signos retóricos, sino como argumentos. Y esto vale, creo, para los demás casos que hemos venido examinando. Y estando así las cosas y procediendo Ávila en todos sus discursos con sumo rigor, no es de creer que, al escribir su texto original, se dejase en el tintero, ni por distracción, una palabra que era clave en su pensamiento.

Resulta, en cambio, extraño que los MSS que sirvieron de base para la edición crítica, sobre todo los más antiguos, hayan podido coincidir en la omisión de ésta como de otras palabras recuperadas por F. Todo lo cual no puede menos de deponer a favor de este último. En el Apéndice que viene a continuación no nos faltarán ocasiones de admirar la corrección de este MS hasta ahora desconocido.

18 OC 5, 632. Carta 182 al obispo de Córdoba, 1565.

19 OC 6, 92.

20 *Ibid.*, 134.

APÉNDICE

CAUSAS Y REMEDIOS DE LAS HEREJÍAS
VARIANTES DEL MS F AL TEXTO CRÍTICO

3-5 Síguense los escriptos del Maestro Joan Dávila que scribió para el santo concilio Tridentino, a petición del Reverendísimo Señor el Arzobispo de Granada cuando fue allá [Discursos del Padre Maestro Ábila sobre la Reformation del estado de la Yglesia, y las causas de haber venido al que agora tiene de heregías y peccados Fl.

!Males gravísimos venidos sobre la cristiandad!

19 la negligencia de no ponelle [ponerle AE2FT] remedio.-23 que aún más [más om F / nos E1FG2] hace provecho.-25-26 y con el golpe que nos hiera [que nos dieron AE1E2FG2].-28 se nos torna verdadero regalo [se nos tornó regalo Fl.-31 Y {add AE2FT} de tal calidad es nuestra herida [nuestra senda Fl.-33 esta medecina [esta medicina AE1E2Fl.-35 se debe sentir [se debe de sentir Fl.-36 si este profeta mucho lloró [si este propheta lloró Fl.-41 la mesma destrucción [la misma AE2FT / destrucción Fl.-42 no les consuelen [no lo consuelen E2Fl.-50 debajo el poderío [debajo del poderío E1E2FT].-51 eran hermanos nuestros, eran miembros de nuestro cuerpo [eran nuestros hermanos E1F / eran miembros de nuestros cuerpos Fl.-56 procurar de [procurar de om F] engañar a los que quedan.-57 y viven en la verdad [en la ciudad Fl] de la Iglesia Católica.-57-58 Mal tan grande, y de gente tan conjunta a nosotros [compasión entrañable nos debe causar como a S. Cipriano, que en un caso semejable dice de esta manera add. Fl: cuidado nos debe poner.

!Provecho de averiguar las causas de estos males!

63-64 preguntar con mucha instancia qué fue la causa, de la cual aquel trabajo les vino [preguntar qué fue la causa con mucha instancia, de la que el trabajo les vino Fl].-67-68 Y no será mucho que, pues la causa de mal temporal se desea saber, que [que om. AFT] deseemos nosotros saber.-69-70 no [de add. F] extraños, mas

muy [muy *om.* Fl] conjuntos.-76 y, escarmentando [escarmentado Fl], como dicen [como dicen *om.* Fl.-77 en cabeza ajena [en ajena cabeza AE2Fl].

87 Primera causa «haeresum» [Prima causa haeresum E1E2FG2]

[La mala conciencia, que busca justificación a las pasiones]

93 despegado [desapegado Fl] de la virtud.-99 a la contina [a la continua Fl].-101 aguas fortivas [furtivas E1FG2Fl].-102 cativo [captiveo AE1FTl].-103 ponerlo por obra cuéstele lo que le costare [ponerle por obra cueste lo que [le *om.*] costare Fl].-107 trayéndole [contraerle AE2FTl].-114 se aparta del casamiento [se aparta el casamiento AE2Fl].-116 en [con Fl] que estaban atados.-123 sea ocasión a los tales jueces [jueces *om.* AE2FTl] súbditos.-136 los haya creído [los haya oído Fl].-177 fueron alanzados y descreídos [fueron alanceados y destruidos Fl].-194 las buenas obras que hacen [obras que hacen buenas FTl].-208 haciendo [a hacer E2Fl].-216 primero fue [procedió AE2T / procedió también Fl] en los principales [en los príncipes AE2FTl].-217 de él [a los cuales dijo el Señor AE1E2FTl].

237 Segunda causa [Secunda causa Fl]

[Pastores negligentes y falsos profetas en el pueblo judío]

241-242 Y así [ansí Fl], ordinariamente acaece [acaesce ordinariamente Fl] que *qualis rector civitatis tales habitantes linhabitantes* Fl] *in ea*.-255-258 porque, para el pueblo, todo es uno, no haberlo y lo Fl] ser descuidado. Juntóse también, con la negligencia de [los *add* Fl] pastores, el engaño de [los *add* Fl] falsos [falsos *om* Fl] profetas.-259-260 unos de los cuales abiertamente engañaban al pueblo, diciéndoles [diciéndole Fl] que dejasen la creencia y el [el *om* Fl] culto del [del *om* Fl] verdadero [de *add* Fl] Dios.-278 crecer [tener Fl] mayor confianza.-280 provocativa de [a Fl] desconfianza.-281 en el alto y verdadero de Dios [de Dios *om* Fl], dióse la sentencia al contrario.-286 y quien [y los que Fl] las predicaban eran falsos profetas.-290 in concilio meo [in consilio meo E2Fl].-291 avertissent utique eos a via mala sua [avertissent utique eos a via sua mala AE1E2Fl].-295 corazones enfermos [corazones deshechos y enfermos Fl].-304 lloraban [llorábanlo Fl].-317 falsos profetas [profetas *om.* AE1E2FTl], pastores y enseñadores.

I Prelados negligentes en el pueblo cristiano I

320 Muy grande merced fuera [de la piadosa mano *add.* AE2FTI] de nuestro Señor.-327-328 pastores negligentes [negligentes *om.* FI] en lo uno.-333 ahora se entienda por estas bestias [fieras FI] del campo la crueldad.-335 monstruos [motivos FI] irracionales de las herejías.-345-347 O, si les parece que esta [este FI] arte de curar ovejas es de algún provecho, estiman en tan poco a ellas y a él, que el alteza de ellos no se quiere inclinar a ejercitar cosa tan baja [estiman en poco a ella y al que quiere inclinar la alteza de ellos para ejercitar cosa tan baja *add.* FI].-348 ni el regalo de ellos sufre los trabajos que son menester [ni el regalo de ellos sufre el trabajo que es menester FI].-352 apacienten [apaciente FI] de d[í]al.-354 hacerse siervo [siervos FI].-357 olvidando [olvidados FI], como San Gregorio dice, «qui sunt [que son FI] prelati causa animarum».-359-360 hanse contentado con sólo ejercicio de regimiento de cosas exteriores [con el ejercicio y regimiento de cosas exteriores FTI].-367 tales quales [tales, que FI].-399 y en tanto les *add* FI estimada.-400 la estima el prelado en palabras y en [en *om* FI] obras.-401 habiéndolo [habiéndole FI] hecho el [mismo *add* FI] Señor.-404-405 y partiendo mano de lo que era oficio propio suyo [propio oficio suyo FI].-407 poderío y dignidad obispal [episcopal FI].-408 desagradables delante [de *add* FI] los ojos de Dios.-421 de los que [de ellos que FTI].-428 simiente [semilla FI].-428-429 engendran hijos de Dios [engendran hijos a Dios AFTI].-429 mantienen [mantiene F / a AFTI].-436 secos los brazos [secos en los brazos FI].-437 estériles, fríos [estériles por fríos *add.* AFTI].-440 a ser [a ser *add.* FTI].-441 y atalayas [y de ser atalayas FI].-443 en nada engendrar [en nada el engendrar FTI].-450 anden descarriadas [anden erradas AE1FG2TI].-451 les diga [les digan E1FG2I].

I Predicación defectuosa I

464 falsos enseñadores [engañadores FI].-467 y otros [que *add* FI], aunque no han hecho.-474 hablaban [hablan FI].-497-503 La cual doctrina, aunque sea verdadera y necesaria, [mas *add.* AE1FTI] no es bastante para edificación de las ánimas [almas FTI], y conviene para usar [usarse E1FI] bien de ella, que con doctrina de [la FTI] palabra de Dios y de los santos, dicha con calor del Espíritu Santo, sean movidos los corazones de los oyentes a seguir lo mejor y a la *om.* FI huir de los pecados pequeños para no caer en los grandes. *Y para encender este fuego de amor en los corazones de los cris-*

tianos, que destierre aquella tibieza, de muchos estimada en poco y por Dios en mucho, pues le hace vomitar a los tibios, proveyó el mismo Dios de enviar acá a su Hijo por amor que al mundo tuvo, para que, muriendo por los hombres, se rindiesen a él con entero agradecimiento y perfecto amor. El cual beneficio, como no ha sido enseñado ni predicado al pueblo cristiano en estos tiempos con aquel calor que convenía, hase olvidado tanto y cesado los frutos que de él se siguieron, que pueda el Señor con mucha razón decir: «*oblivioni datus sum tanquam mortuus a corde*». Y juntándose con la negligencia de los enseñadores de este misterio la flaqueza y descuido de los que habían de ser enseñados, siguióse de aquí esta tibieza pestilencial, add Fl.–[503-504 Y como no tuvieron eficacia para obrar esta moción, juntándose también la flaqueza de los oyentes, siguióse de aquí om. Fl.–505 que, en diciendo: «esto no es pecado mortal» [que, en diciendo: «esto no es pecado mortal» Fl.–512-518 sentid de los cristianos como de vuestros propios [propios om. Fl] hermanos; y como miembros de vuestro [un Fl] cuerpo, tened todos corazón uno y ánima una; amaos unos a otros como Cristo [Jesucristo AE1F] os amó; imitalde [y miradle Fl] en sus virtudes; y [y om. Fl] en el desprecio del mundo, seguid lo que dice el Apóstol: *Omnia mihi licent, sed non omnia expediunt*. Las cuales reglas cristianas, con otras semejantes [con otras semejantes om. Fl] son manjar.–537 que pone espuela [no ponen espuelas AFT].–542-543 es razón que hagáis obras dignas de hijo [no es razón que hagáis cosa indigna de hijo Fl.–600 *sicut luminaria in monte* [como *luminaria in mundo* Fl.–620-626 hemos descendido tan bajo [bajos Fl], que ni aún buscamos [vivimos Fl] vida conforme a razón; y son las tinieblas de nuestro Egipto tan oscuras y [oscuras y om. Fl] espesas que se pueden palpar con las manos. Porque aun aquellos pecados que condenó [condena Fl] la razón natural, y la ley de los moros, y el mesmo [y aún el mismo Fl] mundo, abundan en muchos de los cristianos, y, en lugar de lo que el Señor nos mandó que luciesen nuestras [buenas add. Fl] obras.–635-636 Y convino decir [decir om. Fl] a [la add. AFT] algunos religiosos que iban a predicar a los indios, porque no los aborreciesen y huyesen de ellos, decirles [decirles add. FT].–646-657 tras haber caído de la vida de gracia por pecados mortales tocantes a las costumbres, cayesen de la lumbre de la fe, perdiéndola por ²¹ herejías. Y así fue hecho

21 Por descuido tipográfico, la edición crítica repite las siguientes palabras: 647-650 «por pecados mortales tocantes a las costumbres, cayesen de la lumbre de la fe, perdiéndola por».

que los unos, estando metidos en grandes [graves AFT] pecados y amigos de vida ancha, y los otros, viviendo en tibieza y teniendo flaca y tasada virtud, lno esperaron a ser puestos en tormentos por la confesión de la fe, ni aún ser amenazados con ellos, mas, *add* Fl en oyendo el sonido de los herejes que convidaba [convidaban Fl con anchura de vida, arrojáronse *lancháronse* Fl a él y recibieronlo de muy buena gana; ly tan presto que dieron que entender que estaban deseando que se ofreciese aquella ocasión para cumplir los secretos deseos de su corazón, *add* Fl y, vomitando Dios de su boca a esta tal gente, tragáronse la los infernales perros, y cumpliósse con tanta lo *add*. AFT] mayor miseria que antes: *Factae sunt oves meae in devorationem*.

[Condescendencia con los vicios y vanidades]

664-669 «Ille doctor ecclesiasticus est, qui lacrymas, non risum movet; qui corripit peccatores; [qui Fl nullum beatum, nullum praedicat felicem», aún tuviera remedio por [por *om*. AFT] la predicación [la perdición AFT]; porque, según Dios lo dice [según lo dijo Dios Fl por Ezequiel, si estos falsos aseguradores no estuvieran en medio, él convirtiera a su pueblo de los [sus AFl malos caminos.–**684-685** ni es bien amedrentar ni alborotar al pueblo con predicar estrechuras [ni es bien amedrentar al pueblo ni alborotarlo con predicar estas estrechuras Fl.–**691-697** La cual seguridad que a los pecadores daban y largas licencias a la vanidad de los vanos, lno sólo Fl fueron engañosas y perjudiciales al pueblo, [pues *om*. Fl con falsa seguridad les impedían [impedía Fl la penitencia; y [y *om*. Fl también injuriosas [mas también eran injuriosas Fl contra nuestro Señor, pues sentían [sentía Fl de Él que no le desagrava uno con mucha mala y vana vida lno le desagradaban, o no mucho, vida tan nueva y tan mala Fl; y podía quejarse con razón [con razón quejarse Fl.–**707-708** y lanzólos [lanzólos Fl de sí y de su gracia [de su Iglesia Fl con grandísimo enojo.–**715-718** y necesidad de los sacramentos y de la santificación [satisfacción, y enamorado Fl de los misterios de la fe y de la hermosura de ellos, pues es tal [tanta Fl que, como dice San Pedro, los ángeles la [los Fl desean mirar, no se despegaran tan presto.–**719-720** San Pablo arma al cristiano [para la guerra espiritual Fl con el escudo de la fe [para la guerra espiritual *om*. Fl, y [y *om*. Fl con la espada de la palabra de Dios.–**723-724** el mismo Señor, para nuestro ejemplo, oró y echó •mano a [de Fl la espada de la palabra de Dios.–**733-735** tomándose los púlpitos y los confesonarios [confessorarios Fl, que son lugares

para incitar a toda virtud [verdad F] y aparejos de ella, y para consuelo de las ánimas que las quieren [quisieran F] seguir, en lugares de tibieza y [de *add* F] contradicción de los buenos [de lo bueno F].-740-741 *manus plurimorum [pessimorum F], ut non [non om F] reverterentur a via sua mala,-745-746* permitió que viniesen las olas [piedras F] grandes, y tempestades, y lluvias.-764-765 No nos maravillamos, pues, que [cómo F] tanta gente haya perdido la fe.-776-778 los tibios fuesen [ser F] vomitados de la boca de Dios, y llevase [llevarse F] el viento las pajas. Y por imitar del todo [del todo *om* F] estos vanos predicadores a los otros pasados, los cuales, [en *add* F] viendo cercada a Jerusalén.

786 Tercera Causa [Tertia Causa F]

[La soberbia, causa de la rebelión contra la Iglesia]

790 inquirir otra causa, si la hay [si, por ventura, la hay AE1FT].-791 apariencia [apariciencia AF].-793 respeto [respecto AFT].-794 con mil modos [por mil modos F].-794-795 y haberla acusado, con grande desacato [y acusarla, con gran desacato AE1FT].-800-801 si hay libre albedrío [si hay libre albedrío o no *add*. AE1FT].-801 que el Papa sea cabeza de toda la cristiandad o no [si el Papa sea cabeza de toda la Iglesia o no AE1FT].-808 *Ecce ego vobiscum sum [omnibus diebus, add. EIF] usque ad consummationem saeculi.-813-816* Y si éstos en quien sucedió [ha sucedido AFT] fueron engañados, no ha habido Iglesia en todo este tiempo en la tierra, siendo imposible, de ley ordinaria [ordenada AE1FT] de Dios.-818 *omnibus diebus let quod portae inferi, etc. add. E1F*].

[Insensatez de los que siguen a los rebeldes]

834-835 desprecian la *add*. F] toda la Iglesia con sus santos varones, mártires, confesores y doctores [doctores y confesores F].-837 familiares a [de F] Dios.-838-839 Escritura [y *add*. F] llenos de luz celestial.-842 mayor lo es que haya gente que [haya gente que *om*. F].-850 y los mayores secretos [secretos *om*. F].-860-866 tantos santos varones, teniéndolos [por engañados en el camino de Dios y *add*. E1FT] por engañadores del pueblo cristiano, y, por consiguiente, [por *add*. AF] condenados en el infierno por tales, ahora lo hiciesen con [por F] malicia, ora [ahora FG2] con ignorancia, porque en cosas tan importantes entra lo de lo de San Pablo: *Ignorans*

ignorabitur. Y pues todo lesto *add.* F) es tan falso, que las piedras, si pudiesen hablar, lo contradirían, resta que la credulidad se había de [se debe E1FG2] dar a los tales enseñadores pasados y quitarse a los presentes.-870 cabe que uno [ninguno AFT].-873 o [y FT] un hombre de [del FT] vulgo.-877-878 o derechos, [o *add.* FT] de arte militar o cosa [cosa *om.* F] semejante, habiéndose dudado y [dudado o AE1FT] disputado.-879-881 o después [por ventura *add.* AE1FT] que hobiesen [hubiesen F] todos convenido, al cabo [después AE1FT] de mucha deliberación en la determinación de ella, que viniese ahora un hombre indocto [y no docto F].-883 lo que los [lo que otros AE1FT] sabios en tanto tiempo no [no *om.* F] habían sabido determinar, o, lo que peor es, reprobase lo que ellos habían determinado [aprobado AE1FT].

[No se invoque la inspiración privada]

888-893 y San Pablo no [no *om.* F] dice que la mujer [no *add.* F] se tenga por enseñada de Dios sin medio [sin maestro F] alguno, sino que en silencio [*in silentio* F] *discat in ecclesia*, y pregunte a su marido en su casa, y el marido vaya a depender [aprender AFT] de los obispos, a los cuales, como dice san Pablo, puso Dios para regir su [la F] Iglesia, que es apacentarla [apacentada F] de [con AFT] doctrina y ejemplo.-897-898 les amonesta [a *add.* F] que perseveren en aquella doctrina y huyan [de *add.* AE1F] los que enseñaren la [la *om.* F] doctrina contraria, lo cual [la cual F] conocerán.-900-906 la verdadera doctrina que [se *add.* F] les habían [había F] enseñado. Más unción que, aparte de la doctrina [de la Iglesia *add.* AE1F] católica [Católica F], ni la aprueba san Juan, ni es de Dios, cuyo espíritu es de paz, no de [de *om.* F] disensión, cual la hay en [entre AFT] esta gente engañada, que afirman [afirmando AFT] todos que siguen y [siguen y *om.* F] creen a la interior unción del Espíritu Santo, y, por otra parte, [y, por otra parte, *om.* AE1FT] se contradicen y descreen [discreen FT] en cosas importantísimas a [la *add.* AE1E2FT] cristiana religión; y por eso es cosa [digna *add.* AE1E2FT] de burla.-922-926 ahora sigan éstos por autoridad, o [ahora E1FT] por propio [propio E2FG2] juicio, aunque blasonen que tienen la unción del Espíritu Santo, tienen tan manifiesta [manifiesto F] el engaño, que, aunque haya habido en la Iglesia negligencia en los enseñadores y pastores [pastores y enseñadores AE2FT].-928 admirarse [admirar AE1FT].-930 inquirir [adquirir E1F] si hay otra causa de la [lesta E1FG2].

[La ira de Dios contra los que resisten a la verdad]

936-937 castiga un pecado con otro [otro pecado *add.* AE1FT]. No porque él induzca a hacerlo, mas que [mas porque AE2FT].-938 la Escritura divina testimonio [la Escritura testimonio AE2FT].-944 de sí mismo [mismo AE1E2FT], [y F] ellos no respondieron.-946 que tal [esta E2FT] merced.-947-949 de sus corazones [de su corazón AE2FT], haciendo obras contrarias a la verdad [a la virtud F] que en sus entendimientos [en su entendimiento AE2FT] moraba.-957 mas la tiene [la tiene *om.* AFT] ensuciada.-964-966 le derramó [la derrama F] a ella la suya. Porque, aunque el tal hombre no le quita [la quite F] la vida [la vida *om.* F] de ser verdad, pues, según hemos dicho, se compadece fe verdadera con mala vida [vida mala AFT].-969 aquella tal [tal *om.* F] vida.-970-971 como son justas, aunque muy [muy *om.* F] ocultas, óyelas el soberano justo [justo *om.* F] Juez.-980 y que [quien F] conociere quién es Dios, contra el cual [contra quien F].-984 de riguroso [de riguroso F] y justo juez.-993 ¿cómo lo hallará?, pues [pues que F] fuera de la Iglesia [no lo podrá hallar porque *add.* F] no lo hay.

[Castigo de los gentiles y de los judíos]

1000 la justicia con [por F] la cual el Señor castigó a [la *om.* F] aquellos de quien San Pablo hace mención.-1002 del conocimiento recibido [recibido AE1F], [la [lo E1F] perdieron, y cayeron en [la *add.* F] idolatría tan ciega, que vinieron a adorar por Dios [dioses F] a [la *om.* F] las aves, y serpientes y bestias.-1010 a estos soberbios y [y *om.* F] gentiles.-1014 cegaba Dios [el Señor AE1F].-1016 adorar dioses falsos [falsos *om.* F]. Y como ellos lo enseñaban [engañaban F], así ellos [el pueblo AE1E2FT] lo seguían [los seguía AE1E2FT].-1025 Recio era este castigo [Recia ira es ésta AFT].-1038 la [misma *add.* AE1FT] luz y la misma [la misma *om.* AE1E2FT] verdad.-1042 como [cuales AE2FT] mucho tiempo antes.

[Culpa mayor de los cristianos]

1059 tan grande [tan grave E1E2F], que mereció tal ejecución y justicia, que les fuese quitado [dado F] el tal conocimiento.-1069 vinieron a dejar de creer [a descreer F] en Jesucristo Nuestro Señor.-1071 [aún F] las hay mayores.-1074 no es maravilloso [maravilla E1E2FG2T].-1076 Cumplido vemos por [con F] nuestros

ojos.-1077 había de acaecer [suceder Fl.-1078-1079 *et credent lut credant* E2FT] *mendatio*; *et mendatio let mendatio om.* Fl *contra fidem*.-1081 la miserable [miserable om. Fl] herejía luterana [luterana herejía AE2F], que se [se om. Fl] les parece y [y om. Fl] muy bien.-1091 Recio juicio de Dios es aquéste [éste Fl] y, pues es justo, grande debe ser la culpa, en cuyo castigo se hace [en cuyo... hace om. Fl]. Cuál sea esta culpa [Cuál... culpa om. Fl]. El mismo san Pablo.-1206 Y qué tal [qué tal om. Fl] quede [queda Fl]. Sentíalo aquel que.-1208 quedamos en muerte primera de culpa [de culpa primera Fl], y en vispera de muerte segunda de culpa y de pena infernal [y de infernal pena Fl.-1211 habiendo dicho Dios que Él [mismo *add.* E1E2FT] es galardón infinito [infinito om. E1F] eternal.-1219 esta sagrada fe [sagrada Escritura Fl].

!La Escritura, lazo de perdición para los soberbios!

1231 armó Dios el lazo con que [con que om. F / donde *add.* Fl] los judíos.-1233-1234 Preguntando a los judíos [que *add.* Fl] en qué estriban.-1237 Preguntados esotros [Preguntando esotros Fl] herejes.-1239 se verá abiertamente [cumplida *add.* AE1FT] la profecía del profeta David, [en que dice *add.* Fl].-1243 la mesa en que [do Fl] hay lumbre para saber el camino que lleva a la vida eterna [eterna om. AE2FT].-1248 hayla en los que [juzgan y *add.* Fl] usan mal.-1251 y se le [le om. Fl] dé a los que [a quien Fl] usaron [use Fl] bien de él y hagan [haga Fl].-1256 sus ingenios y estudios [y estudios om. Fl] e impuros afectos.-1259 Porque así como con las parábolas [por las palabras AE2FT] que el Señor predicaba.-1261 tenían disposición para ellos [ellas Fl].-1265 con bien [provecho Fl] suyo y ajeno.-1266-1267 se ahoguen en él [en él om. AE2FT].-1279 no haber usado bien de ellas [ella AE2F].-1293 enemigo de la soberbia y del desprecio de prójimos [del prójimo Fl], no es maravilla que donde estas culpas hallare, ejercite su [la Fl] justa ira y deje caer el [al Fl] que está [estaba Fl] en pie.-1303-1306 causa nos dan de temor [nos da de temer Fl], y de humillarnos, y de [de om. Fl] vivir bien, con aquella unión de caridad que hace tener entre muchos [hace con muchos tener Fl] corazón uno y ánima una; y entre la diversidad de estados, linajes y oficios [de linajes y estados y oficios Fl] hacen [hacer Fl] tenerse.-1310 cisma en el cuerpo de Cristo [de Cristo om. Fl].

[REMEDIOS CONTRA ESTOS MALES]

1313 como dice [decía AE2FT].-**1315** poniendo remedio a [en FT] nuestra vida para no perderla. [Mucho hay para no perderla Fl. Mucho hay que [por qué Fl] llorar.-**1321-1324** ¿Qué manera ha quedado de gente [de gente ha quedado AE2FT] que no haya caído en la muerte de las herejías? Grandes, pequeños, varones, mujeres, legos, eclesiásticos, pastores y ovejas, que dan suficiente causa de temor [de las herejías grandes y pequeñas? Varones y mujeres, legos y eclesiásticos, pastores y ovejas, que dan causa de suficiente temor Fl].-**1325-1331** Temed [Teman E1E2FG2T] al Señor todos los nacidos y por nacer, [y *add.* Fl] pues que [que *om.* Fl] vemos los nacidos perdidos, y los que de ellos nacieron [nacieren Fl] en gran [tan gran E1F] peligro, que [porque Fl] ordinariamente han de aprender y seguir lo que sus padres engañados les enseñaron [enseñaren E1FG2]. ¿Quién habrá que no tema, pues la causa de su caída fueron [fue AE1E2FT] sus pecados y la justicia de Dios? Y como no hay hombre que esté libre de ellos ni que ose con razón [de corazón Fl] decir.-**1333** insensible [el miserable Fl] o soberbio.-**1352** entregar a la muerte el Señor suyo y maestro [y nuestro E1F].-**1366** es tronido, [y *add.* AE2FT] tan grande, que quien [con él *add.* AE2FT] no despierta con él [con él *om.* AE1E2FT], más parece estar muerto que adormecido.-**1369** Y para que [porque Fl].-**1375** unos ombres a [Cristo *add.* Fl] Nuestro Señor.-**1380** no se tenían por [tan *add.* AFT] pecadores.-**1392** ¡Cuán gran carga [carga Fl] nos has echado en decirnos esta verdad y en cuán gran cuidado nos has puesto si la hemos de recibir, y [no *add.* Fl] poner en [por Fl] obra, y [y *om.* Fl] de manera que quedemos remediados [obligados Fl], y [y *om.* Fl] por razón [por ocasión AE2FT] de la pérdida grande [grande *om.* AE1E2FT] ajena!-**1400** en el [el *om.* Fl] rostro.-**1401-1402** y vengarnos poco a poco a merecer [conocer Fl] que nos dejes [dejas Fl].-**1407** Y otra vez hacía [hace AE1E2FT] gran cargo a la misma [ciudad de *add.* Fl] Hierusalén.

[Penitencia y humildad a vista de nuestros pecados]

1422 se juntaron docientos y ochenta [288 Fl] obispos.-**1426-1429** si por ventura estos ejemplos, por ser [algo *add.* Fl] antiguos [antiguos Fl], no nos mueven tanto como era razón, renuévalos Dios y tráenoslos [y tráenoslos *om.* Fl] un poco más cerca.-**1429** en manos del [cruel Fl] turco.-**1432** nuestra dureza era tan grande [tanta

AE2FTI, que todo esto no bastaba a [para F] la ablandar, y nuestra ceguedad tan miserable que con tantos golpes no cobraba vista [no cobró la vista F].-1439 ¡Oh, cuánta razón terná [tendrá AFT] quien profundamente considere [considerare F] estos daños [años E2F] y castigos antiguos [antiguos E1E2F].-1443 No pase, Señor, tu castigo adelante [No pásese, Señor, adelante tu castigo F].

[Alerta contra nuevas pruebas]

1457-1458 para ver si por allí [por allí o por allí *add.* E1FG1G2] viene algún ejército para [a F] hacer mal.-1461 para el peligro que les quiere venir [que les viniere F].-1465 no hubo en la Iglesia atalayas [que diesen voces *add.* AE2FTI], ahora sesenta o cincuenta [lo cincuenta *om.* F] años, que diesen voces [que diesen voces *om.* AE2FTI] y avisasen [avisando AE1E2FTI] al pueblo de Dios [de *add.* AE1E2FTI] este terrible castigo.-1473 quien diese el aviso de Dios y de sus [de Dios y de sus *om.* AE1E2FTI]. [Dichos ha habido de AE1E2FTI] santos, que daban a entender.-1481 Achacosa gente es [les *om.* F] los que.-1483 no se comienzan [convencen AE2FTI] a poner.-1486-1487 pensar que verná [vendrá F], es regla de providencia [prudencia AF], aún humana, que se le procure remedio.

[De la venida del anticristo]

1500 ahora acertasen o [ahora F] no.-1501 el dejarlo de hacer [de saber F].-1509 que por antonomasia [per anthonomasiam F] es llamado antecristo.-1511-1512 diré alguna que de lo [que ha F] acaecido en nuestros tiempos parece dar claridad a lo que es [estaba E2F] antes oscuro.-1514 el cual no verná [vendrá F].-1515 y cual sea esta *discesio* [discesión F] no ha sido manifiesto [manifiesta AE1E2F].-1516 la han tenido [entendido AF].-1530 tuvo tan grande [tanto F] aborrecimiento.-1532 cuyos deseos y palabras [y obras F] a esto se enderezaban.-1536 más aún en el de su muerte [más aún después de su muerte AE2FTI].-1552-1552 Y débese advertir que, a venir el dicho antecristo de aquí a dos o tres años o [Y débese —o *om.* F] ahora, parece que.-1559 ha hecho en emperadores y reyes [hizo con reyes y emperadores F].-1564 pues que [que *om.* F] san Pablo.-1568 incógnitas en otros tiempos [en otros tiempos *om.* F].-1569-1570 otra tanta tierra en otros setenta [sesenta AF] años como se ha descubierto en los setenta [sesenta F] pasados.-1573 unos van [van *om.* E2F] y navegan.-1575 caminan con [el *add.* F]

espíritu del Señor.-1580 con muncha [con mucha AE1E2FT] prisa [priesa E1F].-1584 no ternemos [no tendremos F].-1586 de las [de estas F] venidas.-1589 a la recibir [a le recibir F].-1594-1595 por muerte y [o AFT] por el juicio universal [universal om. F].-1607 ternemos [tendremos F] conjetura.-1608 se piensa [se pinta F] que está muy lejos y vemos [veremos AE2FT].-1613 nunca piensan [piensa F].-1616 la certidumbre [la costumbre F] del tiempo, ningunos [ninguno F] de ellos las temen [la temen F].-1626 que trairá [que traerá E1F].-1628 Y [a add. AFT] los que [por aquí add. AE1E2FT] no pudiere engañar.-1630 pues que ni le faltarán malquerencias [pues ni le faltará malquerencia E2FT].-1634 de la guerra [de esta guerra AE2FG2T].-1640 ternemos [tendremos F] mucho de qué temer la grandeza de esta fiera [fiera om. E1E2FG2] guerra, si no somos insensibles [si insensibles no somos E1E2F].-1643 para [para om. F] pelear.-1650 haga que el atormentado [om. F] pierda [el atormentado add. F] la fe.-1673 harto [cierto F] hay que temer.-1675-1676 y más mundanos [mundanos om. F] que el mismo mundo. Y [Y om. F], pues hemos visto caer [caer om. E2F] a nuestros hermanos.-1679 Dios aparte de nos su mano [su mano de nos F].-1680-1681 con [en F] guerra más fuerte, viendo a otros [a otros om. F] tan fuertes.-1697 tan lastimeros [lastimero F] espectáculo y, para consolarse, volverlos a [la add. F] alguna [alguna om. F] gente.-1699 el cochillo [el cuchillo E1E2FG2].-1705 manjar de la obediencia [de Dios add. F] [y add. F] de sus [los F] mandamientos y [y om. F] de su Iglesia.

Lo que se espera del Papal

1710-1711 es [razón que sea add. E1F] el primero y más principal el supremo [sumo F] pastor de la Iglesia.-1722 tome su ánimo [ánimo FG2].-1726 se nos ha [han F] de dar.-1728 hanle [han F] de caber a él.-1730 de muerte de cruz o [a F] de [de om. F] mortificación de ellos [de ella F] no puede escapar.-1733 y no mortifica la [la om. F] honra, cudicia, placeres, y no [no om. F] tiene ánimo, como el tribu de Leví, para matar hijos, hermanos, amigos, parientes [parientes, amigos F] y todo aquesto [aquello F] que le [lo F] estorba para menear bien [la espada de ²² add. F]

22 La variante de F, en exclusiva, respecto de los restantes MSS conocidos, es una expresión típica del Maestro Ávila, que nunca dice «menear la palabra» sino «menear la lengua» (OC 5, 391), «cññase su espada... y menéela» (*ibid.*,

la palabra y celo de Dios.-1746 a morir debajo [de *add.* Fl] la tierra.-1749 edifica [la *add.* Fl] la Iglesia.-1751 echar [la *om.* Fl] hacienda en la mar.-1758 cuán enclavado [enclavados Fl] tuvo el Señor.-1760 con el [el *om.* FG2] esforzado ánimo.-1763 para usar más [más *om.* E1Fl] el [del E1Fl] poder.-1767 consolarlo ha [ha *om.* Fl] el Señor.-1770 se ofrecerán [se ofrezcan Fl] a Dios.-1772 viendo que él sigue a Cristo [viendo... Cristo *om.* Fl].-1781 que los venza [fuerce Fl] o convide.-1782 salir de ella. [Y así parece haberlo dicho san Anselmo por estas palabras: «Romanus Pontifex, qui tenet nunc ecclesias, teneat illas donec de medio fiat, id est, donec ab ipsa Ecclesia Romana, quae est medium et cor ecclesiarum, fiat iniquitas ob quam multae discedant ecclesiae», *add.* E2Fl]. Y si esto no hubiere efecto.-1784 por su propio juicio condenada [depravados Fl].-1787 libres [librados Fl] del peligro.-1789 ni aún la espada [no *add.* Fl] los aparte de su pastor, y acarcerle [acaecerles Fl] ha.-1794 recibido de Dios que [y Fl] emplearla.-1797 la gran tribulación en [en *om.* Fl] que el pueblo estaba temiendo.-1812 quién es cada un [un *om.* Fl] perlado, en qué se ejercita y si apacienta a [a *om.* Fl] su pueblo por [con Fl] su misma persona.-1815 poco efecto será [sería Fl].-el Papa, al que [al cual Fl].-1822 no con temporal fausto [no con temporal fruto Fl] sino [mas Fl].-1825 tiene de [con Fl] las viudas.-1830 mire muy [tan Fl] particularmente al pastor y a sus ovejas, para [para *om.* Fl] que pueda dar relación.-1832-1833 el cual con cartas alabe lo bueno que los preladados hicieren, reprehenda lo notable [lo no tal E1 E2FG2].-1835 y todos [serán y Fl] harán bien su oficio.-1837 de aquí adelante no será [no sea FG2] elegido.-1839 la espada de su palabra contra los errores [los herejes Fl].-1842 y otros engendren [otro engendre Fl] los hijos.-1845-1846 en ninguna manera se puede [se debe sufrir E2Fl]. Mírese que la guerra [la Iglesia Fl] que está movida contra la Iglesia está recia [es muy recia Fl] y muy trabada.-1850 caso en [en *om.* Fl] que desmaya un ejército.-1852 con palabras y [con *add.* Fl] obras.-1853-1854 con el cual medio muchas veces se ha visto [se han visto muchas veces Fl] los que iban.-1855 mucha más razón sería [será que Fl] en nuestras guerras.-1859 esfuerce[n] al pueblo con su propia [misma Fl] voz.-1860 la palabra y los [los *om.* Fl] caminos de Dios.-1861 por falta de esto [de ellos Fl] ha venido el [al Fl] mal que ha venido.-1862 se cumplirá con [con *om.* Fl] el santo concilio.-

632), «menear la espada de la palabra de Dios» (OC 6, 92); ello nos lleva a sospechar que el copista de F está siguiendo el autógrafo o un MS muy allegado.

1868 ayude a los buenos [buenos *om.* F] obispos.-1870 de letras sólidas [salidas F] de buena vida y ejemplo.-1871-1872 y con qué modo, pues es negocio les ninguno F] tan arduo.-1873 en los libros que de esto hicieron lescribieron F] los santos.-1874 Tenga [Téngase F] respecto.-1877 es grande [gran F] lástima ver cuán indignamente ejercita [se ejercita F] el oficio.-1881 muy mucho más [mucho más F]. Déseles regla e lo F] instrucción de lo que deben saber y hacer.-1886 criar desde [el *add.* F] principio.-1963 esta mala compañía [compañía E1FG2].-1966 amansar a Dios con [por E2F] la penitencia.-1993 tener confianza en [con F] Él.-2002 a entender con [en F] el efecto.-2005 no se atiende [entiende F] en le amansar [de verdad F].-2009 hanos venido lo que habemos [hemos F] visto, que da bien claro [claro *om.* F] a entender.-2011 y el principal [principal *om.* F] parecer y voto.-2017-2018 que si [si *om.* F] Dios estabal [estaba F] bien con su pueblo, [que *add.* F] no se atreviese.-2020 se lo entregaría con [en F] sus manos.-2039 Y en esto mismo paró [parara F] el negocio del rey.-2041 fue [fuese F] regido.-2045-2047 los ejemplos que se sacan [de la vida *add.* F] del Hijo de Dios en la tierra, y en la buena costumbre y doctrina [doctrina y costumbres F] de la santa Iglesia.-2063 Josías, por medio [de la F] profetisa.-2065 comenzaban, y hacían [haciendo F] mirar el libro.

[Los pecados, causa de desgracias temporales]

2087 No andemos para acá ni por allá; si no se entiende [por aquí ni por allá; que si no se entiende F].-2090-2091 los males van delante y que, por la vía que no pensemos, ha de acaecer lo que no queremos [lirán adelante, y, por la vía que no pensemos, nos ha de acaecer lo que no queremos F].-2092-2094 No piense nadie [de *add.* F] poder tener en pie el negocio de la fe con medios de prudencia humana [la humana prudencia E1F], aunque sean buenos. Porque fija está la sentencia [de Dios *add.* F].-2097 Y sin esto [el concilio], [aún la congregación del santo concilio *add.* F].-2101 tienen tanta pertinacia con [en F] sus errores, que poca esperanza hay en [de F] su conversión.

[Renovación cristiana urgente]

2104 Verdad [Novedad E1F] de vida cristiana se ha [les la que se ha F] de procurar.-2106-2107 sea servido de convertir a los erra-

dos o [de Fl tener en pie a los que hemos quedado en su santa [santa om. Fl Iglesia. Y esta novedad de vida.-2110-2111 son tales cuales en lo manifiesto apareció [han aparecido E1Fl], pues ha [han Fl engañado.-2112-2116 y las que usa [usan Fl interiormente con los que sirven a Dios, sábenlo muy bien los que tratan negocios de ánima [de almas Fl] y experimentan que, desde el tiempo que comenzó a engañar el perverso Lutero en Alamaña [el Alemania Fl] corre el tiempo notable. Tiempo diferente [corre un tiempo notablemente diferente Fl], y cada día más.-2118 como de [de om. Fl] león.-2124 delante el [del Fl] acatamiento.-2131 el que [lo que Fl] ha de remediar.-2134 en tiempo del profeta [Miqueas Fl].-2136-2139 pues ha habido mudanza notable en la Iglesia para [cuanto a Fl] los males, cuanto al remedio de ellos es menester otra mudanza tan nueva en el bien como aquella en el mal. [No basta haver buenas leyes, ni aún quitar malos usos; ni castigar los pecados; sino poner educación cristiana en general y para cada estado en particular; de manera que se crien buenos hombres que guarden bien las leyes y se prevengan los pecados antes que se hagan. Y éste es el propio modo de curar la Iglesia, aunque trabajoso a los médicos de ella, pues que ya hemos visto estar la Iglesia llena de buenas leyes y de hombres malos, add. Fl. No hay cosa [casa Fl] fuerte para la ira de Dios.-2140 Comenzado ha a sacar [subir Fl] su espada David; y [y om. Fl] si al camino no [le add. Fl] sale la prudente.-2142 no hay quien excuse su [de Fl] muerte a Nabal.-2143 Y para predicarse ésta [esto Fl] como era razón.-2145 unos espíritus semejables [semejantes Fl] a los de los profetas.-2146-2147 y con muchos sentimientos de ellos [de ellos om. Fl] [se los add. Fl] decían, y [y om. Fl] con señales exteriores los encarecían.-2150 más aún [se add. Fl] entraba en las casas.-2158 no vea cosas [cosa Fl] por que amargamente llorar.-2161 Tengan par de sí la más espiritual gente [la mejor y más gente espiritual Fl] que hallaren.-2166 Entiéndase con mucha diligencia en responder [en responder con mucha diligencia Fl].-2174 de los cuales [se add. E1FG2] dijo.-2176 Y que [porque E1Fl] no nos comprenda el castigo.-2182 démonos [como add. Fl] condenados.-2184 de las caídas y castigos [de los castigos y caídas Fl] de los herejes.-2189 han venido de haberse dado [de darse Fl] los hombres.-2190 ni serán luteranos, ni [serán add. Fl] sospechosos.-2192 viviendo vida ancha [ancha om. Fl] y sin ejercicios [sin ejemplos Fl] cristianos.-2216-2217 conviene procurar que se dispongan los corazones de tal manera que se [le Fl] arraigue en ellos.-2220 y quisiéremos porfiar cada día [todavía Fl] a ser lo que somos, daría [dará Fl] Dios.-2234 *in vanum [in bonum Fl]*.-2237 no nos despertaren [despiertan Fl].-2240-2241 el último consuelo de

quien no puede remediar al prójimo [a los prójimos F], que ama, es llorar por ellos delante el [del F] Señor.

ISAAC VÁZQUEZ JANEIRO

SUMMARY

St. John of Avila did not intervene personally in the Council of Trent but he managed to get some of his writings to it, and these exercised a notable influence on church reform. The last of these writings, known as the *Memorial Segundo a Trento* [Second memorandum to Trento] (1561), deals with *Causas y remedios de las herejías* [Causes and cures for heresies]. Its critical edition was produced on the basis of six manuscripts, the only ones known until now, which transmitted the hitherto extant version of the text.

The author presents a new version of the *Memorial*, one copied in 1596 in the South of Spain and currently preserved in the Franciscan Archives in Santiago de Compostela. This text provides a large number of variant readings which help clarify the real meaning of the unknown original text. In his introduction the author studies the concordance between some of the themes and the thought of John of Avila and, in an appendix, he edits a list of more than 250 variant readings.